

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU I EKVIVALENCIJI JAVNIH ISPRAVA O STEČENOM OBRAZOVANJU I NAUČNIM NAZIVIMA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, koji je potpisan u Moskvi, 10. aprila 2013. godine, u originalu na srpskom i ruskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, u originalu na srpskom i ruskom jeziku glasi:

SPORAZUM

**između Vlade Republike Srbije
i
Vlade Ruske Federacije
o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji
javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima**

Vlada Republike Srbije

i

Vlada Ruske Federacije

(u daljem tekstu: Strane),

Rukovodeći se težnjom da jačaju odnose u oblasti obrazovanja i nauke između Republike Srbije i Ruske Federacije,

Uzimajući u obzir unapređenje saradnje u ovim oblastima u budućnosti,

U želji da aktuelizuju norme o uzajamnom priznavanju i ekvivalenciji isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima koji se izdaju u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji,

Oslanjajući se na međunarodne principe priznavanja i utvrđivanja ekvivalencije isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1.

Ovaj sporazum obuhvata javne isprave o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, popunjene na državnim obrascima koji se izdaju u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji.

Radi realizacije ovog sporazuma Strane će u roku od 2 meseca od dana stupanja na snagu dostaviti jedna drugoj obrasce javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima.

Član 2.

Diploma o stečenom srednjem obrazovanju koja se izdaje u Republici Srbiji i atest o srednjem (potpunom) opštem obrazovanju („attestat o srednem (polnom) obšcem obrazovanii“) i diploma o osnovnom stručnom obrazovanju (sa sticanjem potpunog srednjeg opšteg obrazovanja) („diplom o načaljnomo professionaljnomo obrazovanii (s polučennjim polnjim srednim obšcim obrazovaniiem)“), koji se izdaju u Ruskoj Federaciji, smatraju se ekvivalentnim i njihovim imaocima daju pravo upisa u visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i u srednje stručne obrazovne ustanove i visokoškolske ustanove u Ruskoj Federaciji.

Član 3.

Diploma o završenim osnovnim strukovnim studijama koja se izdaje u Republici Srbiji i diploma o srednjem stručnom obrazovanju („diplom o srednem professionaljnomo obrazovanii“) koja se izdaje u Ruskoj Federaciji, su ekvivalentne.

Navedene diplome daju njihovim imaočima pravo upisa na visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i visokoškolske ustanove („vjisšie učebnije zavedenij“) u Ruskoj Federaciji, koje uključuje i školovanje po skraćenim studijskim programima visokog obrazovanja u Republici Srbiji i visokoškolskog stručnog obrazovanja („vjisšiego professionaljnogo obrazovanij“) u Ruskoj Federaciji odgovarajućeg profila.

Član 4.

Isprava o savladanom delu studijskog programa koju izdaju visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i akademsko uverenje („akademičeskaj spravka“) i diploma o nepotpunom visokom obrazovanju („diplom o nepolnom vjisšem obrazovanii“), koje izdaju visokoškolske ustanove u Ruskoj Federaciji, priznaju se u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji kao isprave koje njihovim imaočima daju pravo na nastavak studija na visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji i visokoškolskim ustanovama u Ruskoj Federaciji, uzimajući u obzir nivo obrazovanja koji je naveden u ovim ispravama.

Pri tome se ima u vidu da ocene «10-9», «8-7» i «6» koje upisuju visokoškolske ustanove u Republici Srbiji odgovaraju ocenama «odličan» („otlično“), «dobar» („horošo“) i «dovoljan» („udovletvoriteljno“) koje upisuju visokoškolske ustanove u Ruskoj Federaciji.

Član 5.

Diploma osnovnih akademskih studija koja se izdaje po završetku najmanje trogodišnjeg studijskog programa u visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji, priznaje se u Ruskoj Federaciji.

Diploma osnovnih akademskih studija, koja se izdaje po završetku najmanje četvorogodišnjeg studijskog programa u visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji i diploma bakalavra („diplom bakalavra“), koja se izdaje u Ruskoj Federaciji, su ekvivalentne.

Član 6.

Diploma o stečenom drugom stepenu visokog obrazovanja, nakon završenih master akademskih, odnosno specijalističkih studija, koju izdaju visokoškolske ustanove u Republici Srbiji i diploma specijaliste („diplom specialista“), diploma specijaliste sa visokim stručnim obrazovanjem („diplom specialista s vjisšim professionaljnijim obrazovanjem“) i diploma magistra („diplom magistra“), koje se izdaju u Ruskoj Federaciji, su ekvivalentne.

U oblasti veterinarskih, farmaceutskih, medicinskih i stomatoloških nauka, ekvivalentne su diplome integrisanih studija koje se izdaju u visokoškolskim ustanovama u Republici Srbiji i diplome specijaliste („diplom specialista“) koje se izdaju u Ruskoj Federaciji.

Član 7.

Diploma o stečenom naučnom nazivu doktora nauka, odnosno doktora umetnosti koja se izdaje u Republici Srbiji i diploma kandidata nauka („diplom kandidata nauk“) koja se izdaje u Ruskoj Federaciji su ekvivalentne.

Član 8.

Priznavanje i ekvivalencija isprava o obrazovanju i naučnim nazivima, predviđene ovim sporazumom, ne oslobađaju njihove imaoce od obaveze ispunjavanja uslova za upis u obrazovnu ustanovu ili za bavljenje profesionalnom delatnošću, koji su propisani zakonodavstvom države primajuće strane.

Radi realizacije ovog sporazuma Strane diplomatskim putem obavješavaju jedna drugu o izmenama u obrazovnim sistemima svojih država i nazivima isprava o obrazovanju i naučnim nazivima.

Član 9.

Na osnovu međusobnog dogovora strana, u ovaj sporazum mogu se unositi izmene i dopune koje se uobličavaju kroz posebne protokole.

Sporovi između Strana nastali u pogledu realizacije ili tumačenja ovog sporazuma rešavaće se putem konsultacija i pregovora između strana.

Član 10.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednjeg pisanog obavještenja diplomatskim putem o tome da su Strane okončale unutrašnje zakonske procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu i ostaje na snazi neodređeno vreme.

Svaka od Strana može obustaviti važenje ovog sporazuma uputivši drugoj Strani diplomatskim putem pisano obavještenje o tome. Sporazum prestaje da važi posle isteka šest meseci nakon što je druga Strana primila navedeno obavještenje.

Prestanak važenja ovog sporazuma ne utiče na odluke o priznavanju i ekvivalenciji javnih isprava o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima, koje su već donete u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Njegove odredbe će se primenjivati i u odnosu na dokumente o stečenom obrazovanju i naučnim nazivima koje su dobila lica koja su došla radi školovanja u Republiku Srbiju ili Rusku Federaciju pre prestanka važenja ovog sporazuma.

Sačinjeno u Moskvi, dana 10. aprila 2013. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

Za Vladu
Republike Srbije

Za Vladu
Ruske Federacije

Ivica Dačić, s.r.

Dimitrij Livanov, s.r.

SOGLAŠENIE
među Pravitelъstvom Respubliki Serbii
i Pravitelъstvom Rossijskoj Federacii
o vzaimnom priznanii i ekvivalentnosti
dokumentov ob obrazovanii i učenъh stepenъh

Pravitelъstvo Respubliki Serbii i Pravitelъstvo Rossijskoj Federacii, v dalъnejšem imenuemye Storonomi, rukovodstvuyaъ stremleniem ukreplъtъ otnošenija v sfere obrazovanija i nauki među Respublikoю Serbieю i Rossijskoю Federacieю, prinimaja vo vnimanie perspektivy razvitiya sotrudničestva v etiъ sferah, ŗelaja aktualizirovatъ normy, kasaющиeъ vzaimnogo priznanija i ekvivalentnosti dokumentov ob obrazovanii i učenъh stepenъh, vydavaemyъh v Respublike Serbii i Rossijskoj Federacii, osnovыvajaъ na meŗdunarodnyъh principah priznanija i ustanovlenija ekvivalentnosti dokumentov ob obrazovanii i učenъh stepenъh, soglasilisъ o niŗsesledующем:

Statъja 1

Nastоящее Soglašenje rasprostranяetsя na dokumenty gosudarstvennogo obrazca ob obrazovanii i učenъh stepenъh, vydavaemye v Respublike Serbii i Rossijskoj Federacii.

Dlja realizacii nastоящего Soglašenija Storony v 2-mesяčnyj srok s daty ego vstuplenija v silu predostavljajut drug drugu obrazcy dokumentov ob obrazovanii i učenъh stepenъh.

Statъja 2

Diplom o zaveršennom srednem obrazovanii ("diploma o stečenom sredнем obrazovanъu"), vydavaemyj v Respublike Serbii, i attestat o srednem (polnom) oбщем obrazovanii i diplom o načальном professionalъnom obrazovanii (s polučennyъm polnym srednim oбщим obrazovaniem), vydavaemye v Rossijskoj Federacii, priznajutsя ekvivalentnyми i dajut pravo ih obladateljam postupatъ v vысшие učeбные zavedenija v Respublike Serbii i obrazovatelъные učeŗdenija srednego professionalъnogo obrazovanija i vысшие učeбные zavedenija v Rossijskoj Federacii.

Statъja 3

Diplom o professionalъnom obrazovanii ("diploma o završenim osnovnim strukovnim studijama"), vydavaemyj v Respublike Serbii, i diplom o srednem professionalъnom obrazovanii, vydavaemyj v Rossijskoj Federacii, priznajutsя ekvivalentnyми.

Ukazannыe diplomy dajut pravo ih obladateljam postupatъ v vысшие učeбные zavedenija ("visokoškolske ustanove") v Respublike Serbii i vысшие učeбные zavedenija v Rossijskoj Federacii, v tom čisle na obučenje po sokraščenным obrazovatelъным programam vысшего obrazovanija ("visokoškolskog obrazovanъa") v Respublike Serbii i vысшего professionalъnogo obrazovanija v Rossijskoj Federacii sootvetstvующего profilya.

Statъja 4

Svidetelъstvo ("isprava o savladanom delu studijskog programa"), vydavaemoe vысшими učeбными zavedenijami v Respublike Serbii, i akademičeskaja spravka i diplom o nepolnom vысшем obrazovanii, vydavaemye vысшими učeбными zavedenijami v Rossijskoj Federacii, priznajutsя v Respublike Serbii i Rossijskoj

Federaciji v kačestve dokumentov, dajućih pravo ih obladateljam na prodolženie obučenija v vyšših učebnyh zavedenijah v Respublike Serbii i v vyšših učebnyh zavedenijah v Rossijskoj Federaciji s učetom urovnya polučennoj podgotovki, ukazannoj v etih dokumentah.

Pri etom imeetsja v vidu, čto ocenki "10 - 9", "8- 7" i "6", vystavljajemye vyššimi učebnyimi zavedenijami v Respublike Serbii, sootvetstvujut ocenkam "otlično", "horošo" i "udovletvoritel'no", vystavljajemyim vyššimi učebnyimi zavedenijami v Rossijskoj Federaciji.

Stat'ja 5

Diplom ob osnovnom akademičeskom obrazovanii ("diploma osnovnih akademskih studija"), vydavaemyy po okončanii ne menee čem 3-letnej programmy obučenija v vyšših učebnyh zavedenijah v Respublike Serbii, priznaetsja v Rossijskoj Federaciji.

Diplom ob osnovnom akademičeskom obrazovanii ("diploma osnovnih akademskih studija"), vydavaemyy po okončanii ne menee čem 4-letnej programmy obučenija v vyšših učebnyh zavedenijah v Respublike Serbii, i diplom bakalavra, vydavaemyy v Rossijskoj Federaciji, ekvivalentny.

Stat'ja 6

Diplom o zaveršenii vtoroj obrazovatel'noj stupeni vyššego obrazovanija urovnya mastera ili specialista ("diploma o stečenom drugom stepenu visokog obrazovanija nakon završenih master akademskih, odnosno specijalističkih studija"), vydavaemyy vyššimi učebnyimi učreždenijami v Respublike Serbii, i diplom specialista, diplom specialista s vyššim professional'nyim obrazovaniem i diplom magistra, vydavaemyye v Rossijskoj Federaciji, priznajutsja ekvivalentnyimi.

V oblasti veterinarii, farmacii, mediciny, v tom čisle stomatologii, diplom specialista, vydavaemyy v Rossijskoj Federaciji, i diplom ob integrirovanom obrazovanii ("diploma integrisanih studija"), vydavaemyy vyššimi učebnyimi učreždenijami v Respublike Serbii, priznajutsja ekvivalentnyimi.

Stat'ja 7

Diplom kandidata nauk, vydavaemyy v Rossijskoj Federaciji, i diplom o prisvoenii učenoj stepeni doktora nauk ili doktora iskusstv ("doktor nauka ili doktor umetnosti"), vydavaemyy v Respublike Serbii, ekvivalentny.

Stat'ja 8

Predusmotrennyje nastojščim Soglašeniem priznanie i ekvivalentnost' dokumentov ob obrazovanii i učenyh stepenjah ne osvoboždaют ih obladatelej ot obyazannosti vypolnjat' trebovanija, kotoryje pred'javljajutsja pri postuplenii v obrazovatel'noe učreždenie ili dlia zanjätija professional'noj deyatelnost'ju v sootvetstvii s zakonodatel'stvom gosudarstva prinimajuščej Storony.

Dlia realizacii nastojščego Soglašenija Storony informirujut drug druga čerez diplomatičeskie kanaly ob izmenenijah v sistemah obrazovanija svoih gosudarstv i nazvanijah dokumentov ob obrazovanii i učenyh stepenjah.

Stat'ja 9

Po vzaimnoj dogovorennosti Storony v nastojščee Soglašenje mogut byt' vneseny izmenenija i dopolnenija, kotoryje oformljajutsja otčedel'nymi protokolami.

Споры между Сторонами, возникшие относительно применения или толкования настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует неопределенный срок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 6 месяцев после получения другой Стороной указанного уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании и эквивалентности документов об образовании и ученых степенях, принятых ранее в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Его положения будут применяться также к документам об образовании и ученых степенях, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Республику Сербию или Российскую Федерацию до прекращения действия настоящего Соглашения.

Свершено в г. _____ " ____ " _____ г. в двух экземплярах, каждый на сербском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Za Pravitel'stvo
Respubliki Serbii

Za Pravitel'stvo
Rossiyskoy Federacii

Ivica Dačić, s.r.

Dimitrij Livanov, s.r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.